# Porównanie tłumaczeń Jana 1:10

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Na — świecie był, i — świat przez Niego stał się, i — świat Jego nie poznał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na świecie był i świat przez Niego stał się i świat Go nie poznał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na świecie był* i świat dzięki Niemu powstał – i świat Go nie rozpoznał.**[1)][2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na świecie było i świat przez nie stał się, i świat go nie poznał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na świecie był i świat przez Niego stał się i świat Go nie poznał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebywał na świecie i dzięki Niemu świat powstał, ale świat Go nie rozpoznał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był na świecie, a świat został przez niego stworzony, ale świat go nie poznał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na świecie był, a świat przezeń uczyniony jest; ale go świat nie poznał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na świecie był, a świat jest uczynion przezeń, a świat go nie poznał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na świecie było [Słowo], a świat stał się przez Nie, lecz świat Go nie poznał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na świecie był i świat przezeń powstał, lecz świat go nie poznał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na świecie było Słowo i świat przez Nie powstał, ale świat Go nie poznał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na świecie było Słowo, świat dzięki Niemu zaistniał, lecz świat Go nie rozpoznał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na świecie było [Słowo], a świat stał się przez Nie, lecz świat Go nie poznał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Było ono na świecie, ale świat go nie poznał, chociaż istnieje dzięki niemu. |
| POZ'75 | Przekład | Biblia Poznańska | Była na świecie i świat stał się przez Nią, |

[1)] <x>500 1:14</x>
[2)] <x>500 17:25</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | a świat Jej nie poznał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У світі був, і світ через нього постав, але світ його не пізнав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wewnątrz w tym naturalnym ustroju światowym był(o), i ten ustrój przez-z niego stał się, i ten ustrój go nie rozeznał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Było na świecie i świat wśród niego powstał, a świat Go nie poznał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było Ono na świecie - świat przez Nie powstał, a jednak świat Go nie znał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był na świecie i świat zaczął istnieć przez niego, ale świat go nie poznał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pojawiło się na świecie, który dzięki Niemu powstał, ale świat Go nie rozpoznał. |